



До 91-ї річниці  
проголошення Акту злуки  
Української Народної Республіки і  
Західноукраїнської Народної Республіки

## показ фільму Єжи Гофмана Україна. Становлення нації

(дві серії з чотирьох)

у п'ятницю, 29 січня 2010 року

ПОЧАТОК: 6 ГОДИНА ВЕЧОРА

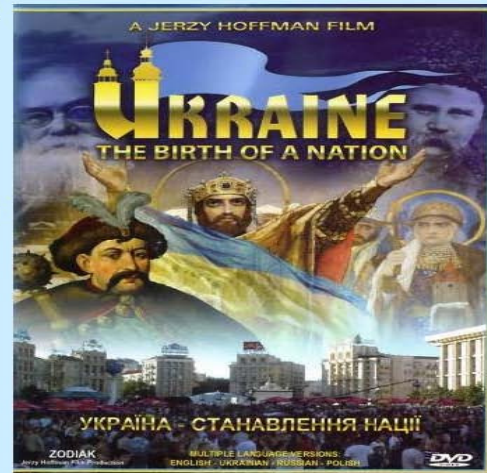
310 Somerset Street West, Ottawa, ON K2P 0J9

Фільм присвячений народженню,  
розвитку та становленню  
української нації від найдавніших  
часів до сьогодення.

Показ відбувається за підтримки  
компанії "Євшан".

Перед показом фільму — доповідь  
Посла України в Канаді І.Осташа  
на тему:

### “Дипломатичні відносини між ЗУНР та Канадою у 1920—1923 роках”



За додатковою інформацією  
звертатися:  
(613) 230-2961 дод. 105  
press@ukre.mb.ca

### Sunday, January 31 — PLANNING AHEAD

A LUNCHEON AND PRESENTATION BY MCEVOY SHIELDS FUNERAL HOME

Presentation about the funeral preparations in Canada as well as how to protect your family from unexpected funeral costs and expenses associated with funeral

### Неділя, 31 січня — ПЛАНУВАННЯ НА МАЙБУТНЄ

Перекуска і презентація Похоронного заведення McEvoy Shileds

Презентація ознайомить вас з багатьма нюансами планування і приготування до останньої подорожі у житті кожної особи, а також як захистити Вашу родину від несподіваних фінансових витрат.



ASSUMPTION OF THE BLESSED VIRGIN UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH  
УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР УСПІШНЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДЦІ

Parish Priest: Fr. Ihor Okhrimichuk

1000 Byron Ave, Ottawa, Ontario, K2A 0J3 Tel.: (613)728-0856 cell:(613)325-3903

E-mail: stamaryuoc@sympatico.ca Web site: www.ukrainianorthodox.info

## Воскресний Листок Resurrection Newsletter

### БОГОСЛУЖЕННЯ І СВЯТА

**Неділя, 24 січня** 33-тя Неділя після П'ятидесятниці. Неділя Митаря і Фарисея. Неділя після Бого-яв-лен-ня. Голос 8. Е Преп. Феодосія Великого, спільних житій начальника (529). Прп. Фео-досія Антіохійського (близько 412). Прп. Михаїла Клопського, Новгородського (бли-зько 1453-1456). Свт. Стефана. Свт. Агапія Апамійського. Свт. Феодосія, митр. Трапе-зунт-ського (XIV). {Сщмч. Гигина, папи Римського (142)}. **На Літургії:** Ряд.: II Тим. 3:10-15; Лк. 18:10-14. Неділя після Богоявлення: Еф. 4:7-13; Мт. 4:12-17.

Літургія 10:00

**Неділя, 31 січня** Неділя про Блужного Сина

Літургія 10:00

Після Богослуження перекуска і презентація компанії McEwoy-Shields

### CHURCH SERVICES AND HOLIDAYS

**Sunday, January 24** 33rd Sunday after Pentecost, Sunday of the Publican and Pharisee. Sunday after Theo-pha-ny. Tone 8. v Ven. Theodosius the Great, the Coenobiarch (529). Ven. Theodosius of An-tioch (c. 412). St. Michael of Klops (Novhorod) (c. 1453-1456). St. Stephen of Placidian, St. Agapius of Apamea. St. Theodosius of Mt. Athos, met. of Trebizond (XIV). {Hieromartyr Hyginus, pope of Rome (142)} **Liturgy:** Ord. 2 Tim. 3:10-15; Lk. 18:10-14. Sunday after the Theophany, Eph. 4:7-13; Mt. 4:12-17. Liturgy 10 am

**Sunday, January 31**

Sunday of Prodigal Son

Liturgy 10 am

Luncheon and presentation by McEwoy-Shields after the Liturgy

### Йорданське освячення домів - від 19 січня до 15 лютого

Прохання повідомити о. Ігоря про найзручніший для Вас час, щоб відвідати Вас з Свяченою Водою. Щоб спростити процес координації **освячення домів** -- кожної неділі у церкві. буде щотижневий календар у якому ви зможете зазначити найзручніший час щоб прийти і освятити вашу оселю

### Blessing of homes — January 19 — February 15

Please coordinate with Fr. Ihor the most convenient time for your home blessing.

### Недільна Школа

### Sunday School

КОЖНОЇ НЕДІЛІ від 10 :00 до 11:00 для дітей від 4-річного віку

EVERY SUNDAY for children 4 yr & up — 10 am — 11 am

24 січня 2010 — January 24, 2010

## ОГОЛОШЕННЯ

### ВІТАЄМО ВСІХ ГОСТЕЙ І ВІДВІДУВАЧІВ ДО НАШОЇ ГРОМАДИ

Вівторок, 26 січня — Місячні збори парафіяльної управи — 19:30

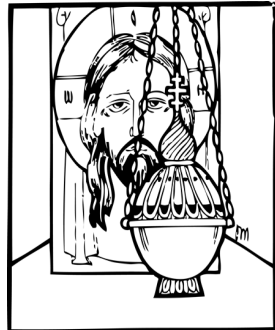
**ЩИРА ПОДЯКА** всім волонтерам, котрі спрчинилися до успішного проведення Маланки минулої суботи. Спаси Вас Господи.

## ANNOUNCEMENTS

### A WARM WELCOME TO ALL GUESTS AND VISITORS TO OUR COMMUNITY

Tuesday, January 26 — Monthly parish executive meeting — 7:30 pm

**SINCERE THANK YOU** to all volunteers, who contributed to a successful Malanka last Saturday. May God Bless you for your hard work.



Зі святими упокой, Христе, душі спочилих слуг Твоїх...  
With the saints repose the souls of your servants, o Christ...

Today during the Divine Liturgy will be a memorial service — Litiya for newly departed brother in Christ **Wolodymyr Mushka**, who passed away on 14th of January and all of our parish members and benefactors who fell asleep in the Lord in January  
Nicholas Hawryluk Jan 2, 1990 Nicholas Arseniewch Smyrnaw Jan 5, 2002,  
Walter Bunda Jan 10, 1992, Andre Harnaga Jan 13, 1998, Dmytro Pustjak  
Jan 16, 1998, Richard John Cowan Jan 19, 1990, Trochym Rydenko Jan 21, 1991;  
Louis Tomaszuk Jan 22, 1986; Ewhenia Donawska Jan 23, 1989. Our condolences to the families of the departed. Vichnaya pam'yat. May their Memory Be eternal.

Our parish is organizing the **CPR and Defibrillator training course** for all interested

Cost for the participants — \$ 15 per person for the 4 hour course.

Please contact our parish administrator Diane Cote to let her know if you are interested  
Via e-mail [ukrainianorthodoxchurchottawa@sympatico.ca](mailto:ukrainianorthodoxchurchottawa@sympatico.ca) or by telephone 613 728 0856

### УРИВКИ З КНИГИ О. ШМЕМАНА \*ВЕЛИКИЙ ПІСТ\*

Неділі приготування до Великого Посту  
— Неділя про Митаря і Фарисея.

#### Смирненість

Наступна неділя має назву: *Неділя митаря і фарисея*. Напередодні цього дня, в суботу на вечірні вперше відкривається *Триодь Постова*, книга богослужінь Великого Посту, і до звичайних недільних стихир і канонів додаються стихирі і канони Неділі митаря і фарисея. Вони присвячені головним чином

*смирненню*, що доконечно потрібне для правдивого покаяння.

В євангельській притчі (Лк. 18:10-14) показано людину, цілком задоволену собою, яка гадає, що вона виконує "весь закон", всі вимоги релігії. Цей чоловік самовпевнений і пишається собою. Хоча насправді він викривлює і не розуміє сенсу вимог релігії. Він дозирає в них лише виконання зовнішніх обрядів і оцінює своє благочестя залежно від суми грошей, які він жертвує на храм. Митар, навпаки, принижує себе, і його смиренність виправдовує його перед Богом. Якщо ж існує

*(Continued on page 5)*

7.1.1918 У Києві почався Всеукраїнський Православний Церковний Собор.

8.1.1935 Народився поет Василь Симоненко.

9.1.1622 Помер Іов Книгиницький ігумен, полеміст, приятель Івана Вишенського.

9.1.1633 Помер український учений, автор граматики церковно-слов'янської мови архієпископ Мелетій Смотрицький.

9.1.1875 Народився український історик Степан Томашівський.

11.1.1888 Помер співець Буковини - український поет Осип Федькович.

11.1.1901 Помер Степан Данилович Ніс - український фольклорист, етнограф і письменник.

11.1.1916 Помер Лесь Мартович - письменник-сатирик.

12.1.1861 Вийшло друком у Петербурзі перше число українського журналу «Основа».

12.1.1878 Народився Василь Пачовський поет-модерніст.

13.1.1037 Закінчено побудову Софійського собору в Києві і його освячено.

13.1.1906 Перший український щоденник у Києві - «Громадська Думка».

14.1.1649 Тріумфальний в'їзд гетьмана Богдана Хмельницького до Києва.

15.1.1803 Помер гетьман Кирило Розумовський.

15.1.1871 Народився Агатангел Юхимович Кримський, український письменник, філолог-орієнталіст, академік.

17.1.1734 Помер гетьман Данило Апостол.

17.1.1805 Відкрито університет у Харкові.

17.1.1921 Урочисте відкриття у Відні Українського Вільного Університету.

19/20.1.1946 Утворено Союз Українців у Великій Британії.

19.1.1939 У концтаборі на Камчатці загинув український поет і літературознавець Михайло Драй-Хмара.

20.1.1897 Народився поет і есеїст Євген Маланюк.

20.1.1921 Помер письменник Панас Мирний

21.1.1796 Помер у поході на Персію кошовий Антін

Головатий.

21.1.1919 Всенародні Збори в Хусті ухвалили приєднати Закарпаття до Української Народної Республіки.

21.1.1990 Живий ланцюг єднання між Києвом і Львовом «Українська земля».

22.1.1918 Центральна Рада проголосила IV Універсалом самостійність і суверенність України.

22.1.1919 Директорія УНРеспубліки проголосила на Софійській площі в Києві злуку всіх українських земель в одну Українську державу.

23.1.1921 Загинув з рук невідомого вбивника український композитор Микола Леонтович.

23.1.1713 Угода між гетьманом Пилипом Орликом і кримським ханом про спільну боротьбу проти Росії.

25.1.1942 Помер академік Агатангел Кримський.

27.1.1860 Вийшов друком повний «Кобзар» Тараса Шевченка.

28.1.1879 Помер Павло Чубинський - етнограф, поет, автор гимну «Ще не вмерла Україна».

28.1.1929 Почався перший Конгрес Українських Націоналістів у Відні.

28.1.1942 Помер український письменник Григорій Епик-Лютий.

28.1.1992 Верховна Рада ухвалила постанову про державний синьо-жовтий прапор України.

29.1.1578 Народився архієпископ Мелетій Смотрицький.

29.1.1918 Бій під Крутами.

30.1.1111 Похід княжих військ на половців.

30.1.1667 Андрусівська угода. Поділ України між Польщею і Московщиною.

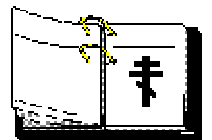
30.1.1868 Народився Вячеслав Будзинівський - український політичний діяч, історик і письменник, один із засновників Української радикальної партії.

30.1.1899 Народився д-р Володимир Гербовий - провідний діяч ОУН.

31.1.1918 Помер Іван Пулюй, український фізик, електротехнік і винахідник.

31.1.1949 Загинув у Львові полк.

Олекса Гасин, шеф гол. штабу УПА.



Бог явив раз і назавжди всю славу Свою у покорі і всю покору Свою у славі. Христос сказав у ніч Своєї найвищої покорі: "Тепер ось прославився Син Людський, і в Ньому прославився Бог" (Ів. 13:31). Смиренню навчаєшся, споглядаючи Христа, Котрий сказав: "Навчіться від мене, бо Я тихий і серцем покірливий" (Мт. 11:29). Врешті-решт смиренню вчишся, розмірюючи і порівнюючи кожне своє слово, кожен вчинок, все своє життя з Христом. Тому що без Нього справжня смиренність неможлива, тоді як у фарисея навіть віра стає гордістю; в своєму фарисейському шанолубстві він вихваляється власне людськими, зовнішніми досягненнями.

Приготування до Посту розпочинається прощенням, молитвою про отримання смиренності, оскільки смиренність — це початок правдивого покаяння. Смиренність — насамперед і найбільше є відновленням, поверненням до істинного стану речей, до вірних понять. Покаяння отримує поживу від покорі, і покора, висока божественна смиренність — це його плід і вершина. "Тікаймо від фарисейської зарозумілості (пишномовного багатослів'я) — говориться в кондаку цього дня,

— і навчимося митареві величі слів смиренних...". Ми біля дверей покаяння, і в найурочистішу мить недільної Всеношної, після того як проголошено Воскресіння і явління Христа, "Воскресіння Христове бачивши", вперше співаються тропарі, що будуть супроводжувати нас протягом усього Великого посту:

*Покаяння відчини мені двері, Життєдавче, зранку бо лине дух мій до храму святого Твого, храм бо мій тілесний весь осквернений, але, як Щедрий, очисти благоутробною Твоєю милістю.*

*На стежки спасіння настав мене, Богородице, бо плотськими гріхами осквернив душу мою і в лінощах все життя моє прожив, але Твоїми молитвами очисти мене від всякої скверни...*

*Множество заподіяних мною гріхів лютих згадуючи, окаянний, жахаюся страшного дня судного, але, сподіваючись на милість милосердя Твого, як Давид, взиваю до Тебе помилуй мене, Боже, з великої Твоєї милости.*

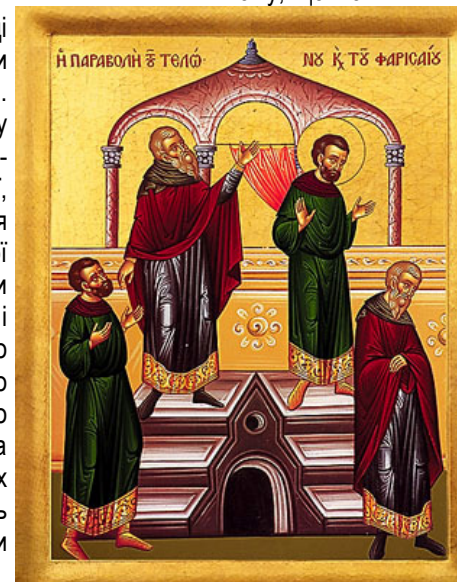
Source: <http://www.hram.kiev.ua/>

## Неділя про Митаря і Фарисея

«Тікаймо від гордості якои фарисея і бачимося від шанолубстві митаря.»

«Дякую, Боже, Тобі, що я не такий, як інші люди: здиришки, неправедні, перелюбні, або як цей митар.» Дивно подумати, що згідно з Господньою Притчею, яку читаємо в сьогоднішній Євангелії (Луки 18:10-14), ці горді слова складають зміст Молитви.

Як Друга Особа Пресвятої Тройці наш Господь почув мільйони молитов від часу створіння людини. Немає жодної Молитви Йому невідомої. Почув Він подібні багато-багато разів. Добре знає Він ілюзії, які збудовують і намагаються зберегти люди - і то навіть через свої молитви. Як часто буває, що люди порівнюють себе до інших і поздоровляють самих себе за те, що вони такі примірні! Та це – ілюзія, бо ж ми справді не можемо знати, що саме знаходиться в серцях та думках інших людей, і більшість їхніх діл теж невідомі нам. Сам Господь знає про все це. А ми все ж таки намагаємось судити і порівнювати.



навіть брутальними. Кожний з нас має дещо з цього в нас до більшої чи меншої міри. Помилка Фарисея полягала в тому, що він хотів бачити в собі тільки добре. Він хотів бачити зло тільки в других людях а не в собі. Отож і переконав себе, що в ньому не було жодного зла, що він був тільки добрий а другі були злі.

А митар був відкритий на те, щоб побачити в собі темне й зло. Він не намагався шукати алібі для себе в тому, що мовляв інші люди – таковісінькі як він, а то й гірші. Він просто просив Бога бути милостивим до нього. Його Молитва була смиренна і віддзеркалювала дійсність: «Боже будь милостивий до мене грішного».

Це – добра Молитва. У ній – відгук Молитви Давида, яку виголосив коли болюче усвідомив, як поважно він переступив Божі заповіді любові та милосердя: «Помилуй мене, Боже...» (Псалом 51-ий – він же 50-ий за Септуагінтою, грецьким перекладом, якого вживаємо в православних Богослужіннях). Відгук чуємо і в частих висловах «Господи помилуй!» у Відправах Церкви, як також в Ісусовій Молитві. Єдиний відгук молитви Фарисея – у 9-ій Пісні Покаянного Канону Св. Андрея Критського, яку служимо в часі Великого Посту. Там ми читаємо, що Фарисей величався і казав «Боже, дякую Тобі та інші нерозважні слова».

Однак звернімо увагу на те, що помилка Фарисея не полягала в тому, яким було його життя. Він справді був примірним у його зусиллях бути праведним та затримувати Божі закони. Не так було з митарем. У нього дійсно було багато дечого, в чому треба було йому покаятися. Але ж він таки покався і в тому великий потенціал на його остаточний успіх у Царстві Божому. А Фарисей не кається, бо його гордість з приводу дочасних духовних та моральних успіхів засліпила його в тому, чого йому ще не вистарчає. А

## КАЛЕНДАР УКРАЇНСЬКИХ ІСТОРИЧНИХ ПОДІЙ У СІЧНІ



1.1.1880 Видано друком у Львові перше число щоденника «Діло», що виходив до вибуху Другої світової війни.  
1.1.1909 Народився Степан Бандера.

1.1.1919 Видано закон українського уряду про автокефалію Української Православної Церкви.  
1.1.1928 Почала виходити газета «Розбудова нації», орган Проводу українських націоналістів.  
3.1.1919 Українська Національна Рада схвалила постанову про з'єднання Зах. Української Народної Республіки з Українською Народною Республікою в

Києві.  
4.1.1837 Народився Павло Гнатович Житецький - український Філолог, автор праць з мовознавства, літературо-знавства і фольклору.  
5.1.1585 Основано у Львові Ставропигійське Братство.  
6.1.1834 Народився Степан Руданський, поет сатирик.  
6.1.1846 Тарас Шевченко перебуваючи в м. Переяславі написав «Заповіт».  
6.1.1846 Засновано в Києві Кирило-Методіївське Братство, що поставило собі завдання створення вільної Української республіки в союзі з іншими слов'янськими народами.  
6.1.1938 Народився поет Василь Стус.  
7.1.1853 Народився Микола Аркас, український історик і композитор.

Його готовість засуджувати тих, у кого не було такого успіху твердо поставило його на шлях остаточної невдачі.

Чи маємо ми успіх Фарисея у морального та праведному способі життя? Чи маємо може смиренність Митаря за наші численні гріхи? Мабуть немає в нас ні цього ні того. Отож дуже добре нам щиро наслідувати Молитву Митаря: «Боже, будь милостивий до мене грішного». Бо ж це така Молитва, як відкриває двері до скарбниці Божої Ласки – Його ж допомоги, яка нас пробуджує і допомагає нам зростати. Чи в силі ми навчитися щиро так молитися? Так. У силі, якщо ми цього дійсно бажаємо. Або можемо жити в ілюзії, що ми і так уже достатньо праведні – або що нам уже зафіксовано щось-небудь змінювати. Ох, важко жити в ілюзії! Куди легше жити в дійсності!

## The Sunday of the Publican and the Pharisee (Jan 24)

**"Let us flee the proud speaking of the Pharisee and learn the humility of the Publican."**

"God, I thank Thee that I am not like other men, extortioners, unjust, adulterers, or even like this tax-collector". It is strange to think that, according to the Lord's parable that we hear in today's Gospel (Luke 18:10-14), these proud words are part of a prayer!

As the Second Person of the Most Holy Trinity our Lord has heard millions of prayers since the creation of human beings. No prayers are strange to Him. He has heard similar ones many, many times. He knows very well the illusions that people build and strive to maintain – even by their prayers! How common it is for people to compare themselves to others and congratulate themselves for not being as bad! Yet this is an illusion, since we can not really know what is in other people's hearts and minds, and most of their deeds remain unknown to us. The Lord alone knows all these things. Yet we continue to judge and compare.

This illusion is very dangerous to us. How can we become the very best that we can be, if we are always trying

with all our might to persuade ourselves that we are fine just as we are - in fact better than most? We can never grow if we insist on remaining at our present level of knowledge, or ability, or awareness, or morality, or spirituality. And if we do not grow than we deteriorate. This is the inescapable law of life in this universe. Stagnation is not tolerated. In the spiritual and moral sense, we can keep on growing to become saints, or we shall degenerate to become monsters.

If we are honest with ourselves, from time to time we can find traces of both of these within ourselves. It is true: we can indeed be kind, compassionate, forgiving and loving. We can also be cruel, thoughtless, cold and brutal. Each one of us has this within us to a greater or lesser degree! The Pharisee's error was that he wanted to see only the good things in himself. He wanted to see bad things only in other people, not in himself. So he persuaded himself that they were not there - that he was only good, and only others were bad.

The tax-collector, on the other hand, was open to seeing the dark things within himself. He did not try to make alibi for himself by saying other people were the same – or much worse - than he was. He simply asked God to be merciful to him. His prayer was humble and realistic: "God be merciful to me a sinner".

It is a good prayer. It echoes David's prayer after he had realized painfully how profoundly he had transgressed God's law of love and mercy: "Have mercy upon me, O God..." (Psalm 51- which is Psalm 50 according to the Septuagint, the Greek translation used in Orthodox liturgy). It is echoed in the repeated prayers of



"Lord have mercy" in the Church offices as well as in the Jesus Prayer. The only echo of the Pharisee's prayer is in the Ninth Song of the Penitential Canon of St. Andrew of Crete served during Great Lent where we read that He "boasted and cried, 'O God, I thank Thee,' and then some foolish words".

Let us note, however, that the Pharisee's fault did not lie in the sort of life he lived. He really was a model in terms of his efforts to be just and observant of the laws of God. The Publican was not. He really did have many things of which to repent. But he **did** repent and therein lies his potential for ultimate success in the Kingdom, The Pharisee did not, because his pride in his current spiritual and moral success blinded him to what was lacking, and his readiness to judge and condemn others, who were much less

*(Continued from page 2)*

насправді моральна якість, на котру нині зовсім не зважають і навіть заперечують, то це саме смиренність. Культура, цивілізація, в середовищі, якої ми постійно перебуваємо, пробуджує в нас почуття гордості, зарозумілості, самовиправдання. Вона побудована на тому, що мовляв людина здатна досягти всього самотужки, і навіть вбачає у Богові Того, хто винагороджує, якби платить людині за її досягнення і добрі справи. Смиренність, покора — як властивість особиста чи спільна, етнічна чи національна — числиться ознакою слабкості, не гідної справжньої людини. Та навіть у церквах наших хіба не видно того ж фарисейського духу? Хіба не хочеться нам, щоб усяка наша пожертва, всяка "добра справа", все, що ми робимо "для Церкви", було визнано, поціновано, стало відомим?

То що ж таке смиренність? Відповідь на це запитання може видатися парадоксом, оскільки заснована на дивному твердженні: *Господь Сам смиренний!* Проте кожен, хто знає Бога, хто споглядає Його у Його творінні і в Його спасенних діяннях, розуміє, що смиренність — воістину божественна властивість, сама суть і саяво тієї *Слави*, що нею, як співаємо за Божественною літургією, сповнені небо і земля.

successful than he, placed him firmly on the path to ultimate failure.

Do we have the Pharisee's success in moral and righteous living? Or the Publican's humility for our many sins? Most likely we have neither. Thus we would do well to imitate wholeheartedly the Publican's prayer: "God be merciful to me a sinner". For this is the sort of prayer that opens the door to God's treasury of grace - His help, which wakes us up and helps us grow. Can we learn to truly pray like that? We can if we want to. Or we can go on living in the illusion that we are either already fine as we are – or too far gone to change anything. It is very hard to live in illusion and, in the long run, much easier to live in reality.

Source: [www.svyatopokrova.org](http://www.svyatopokrova.org)

В нашому людському розумінні ми схильні протиставляти славу і смиренність, вбачати в останньому якийсь гандж, недолік чи слабкість. За людськими поняттями лише наше невігластво чи брак знань можуть викликати в людині почуття покори. Сучасній людині, вихованій на суспільній гласності, самовпевненості, нескінченному самозвеличанні, майже неможливо пояснити і втлумачити, що в дійсності правдиво досконале, істинне, прекрасне і хороше є водночас природно смиренне, оскільки завдяки своїй довершеності воно не потребує публічності, зовнішньої слави, якоїсь пропаганди. Бог смиренний *тому*, що Він досконалий; Його покора і є Його славою і джерелом усього достеменно прекрасного, високого, джерелом добра і досконалості, і кожен, хто наближується до Бога і *впізнає* Його, відразу прилучається до божественної покори і її краси. Саме через свою покору Діва Марія, Мати Божа, стала радістю цілого світу, найвищим об'явленням краси на землі; те ж можна сказати і про всіх святих і про кожную людину в рідкісні хвилини її спіткання з Богом.

Як стати смиренним? Для християнина — відповідь проста: споглядати Христа, Втілену Божественну Смиренність, Того, що в Ньому

*(Continued on page 6)*